

## **1. Általános fogalmak**

Ahol azt külön nem jelöljük, ott a fordító alatt tolmácsot is értünk.

### **1.1. Fordítóiroda**

Olyan fordítási és ehhez kapcsolódó tevékenységet végző gazdasági társaság, amely a megrendelők számára lehetővé teszi az írásbeli, illetve szóbeli kommunikációt, hozzáadott érték nyújtásával: a forrásszöveget előkészíti a fordításra, a kész fordítást minőségellenőrzésnek veti alá, és elvégzi a szöveg- és a kiadványszerkesztési, valamint archiválási munkákat is. A fordítóiroda egynél több, a fordítóirodában fordítóként dolgozó, megfelelő nyelvi minősítéssel rendelkező munkatársat foglalkoztat, és a fordítások elkészítéséhez alvállalkozási formában külső munkatársakat is igénybe vehet.

### **1.2. Fordító**

Olyan fordítási szolgáltatást nyújtó természetes személy, aki rendelkezik az ehhez szükséges általános és szakirányú végzettséggel, illetve az adott szakterületen megfelelő fordítói kompetenciával.

### **1.3. Szakfordító**

Szakszöveg fordításával foglalkozó személy.

### **1.4. Fordítási tevékenység**

Valamely szöveg forrásnyelvről célnyelvre történő írásbeli lefordítása.

### **1.5. Fordítás**

Írott szöveg átalakítása (a forrásnyelvről) írott formában egy másik nyelvre (a célnyelvre) ugyanannak a jelentésnek a kifejezése érdekében.

A „fordítás” a szavakkal kifejezett gondolatsor eredetitől eltérő nyelvi formába való átváltoztatása.

### **1.6. Nyersfordítás**

Más nyelvből fordított, még javítatlan szöveg. Költői szövegnek a műfordítás alapjául szolgáló, szó szerinti fordítása.

### **1.7. Szakfordítás**

Szakszöveg (társadalomtudományi, természettudományi, műszaki, gazdasági) fordítása.

### **1.8. Műfordítás**

Irodalmi alkotás, főképp vers művészi fordítása.

### **1.9. Nyomdakész fordítás**

Szakmailag és nyelvileg lektorált fordítás, amelyet tördelés után korrektúráztak.

#### **1.10. Hivatalos fordítás**

Olyan fordítás, amelyet a fordítóiroda záradékkal lát el, amelyben igazolja, hogy a fordítás pontos és helyes.

#### **1.11. Fordítás hitelesítése**

A fordítás hitelesítése a fordításhoz fűzött közjegyzői záradékkal történik, amely készülhet magyar nyelven, két nyelven vagy csak az adott idegen nyelven. A fordítást az ügyfél is elvégezheti vagy elkészíttetheti, a szöveg hitelesítését – megbízás esetén fordítását – azonban kizárólag az adott nyelvre szóló, úgynevezett nyelvi jogosítvánnyal rendelkező közjegyző, vagy az Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda, cégkivonat vonatkozásában pedig a szakfordítói igazolvánnyal rendelkező szakfordító készítheti el.

#### **1.12. Fordítási folyamat**

A forrásnyelvi szöveg adaptálása, előzetes és utólagos szerkesztése vagy lokalizálása egy olyan célnyelvi szöveg elkészítése érdekében, amely eleget tesz meghatározott céljának.

#### **1.13. Tolmácsolás**

Egy forrásnyelven megfogalmazott szóbeli vagy írásbeli üzenetnek a célnyelven megfogalmazott szóbeli üzenetté való átalakítása.

#### **1.14. Kísérő tolmácsolás**

Eseti jellegű kommunikáció támogatása. Többnyire egy személyhez kötődik, nemcsak a forrásnyelvről a célnyelvre, hanem vissza is. Tipikus esetei: látogatások, bemutatók, műhelyszintű (terepi) oktatás.

#### **1.15. Konzekutív tolmácsolás**

Konzekutív jellegűnek minősül minden olyan tolmácsolás, melynek eredményeként a célnyelvi szöveg a forrásnyelvi szöveg egy blokkja (amely lehet egy vagy több mondat) után hangzik el, és a forrásnyelvi szöveg előadója és a hallgatóság, valamint a tolmács között közvetlen kapcsolat létezik.

Többnyire tárgyalásokon alkalmazzák, a tolmács közvetlen résztvevője a megbeszélésnek, és a szöveget azonnal tolmácsolja, amint a beszélő befejezte a mondatát. Ez a tolmácsolás többnyire nem egyirányú, hanem mindkét irányba történik.

#### **1.16. Előadás követő tolmácsolás**

A tolmács az előadó közelében helyezkedik el (rálátással a táblára, vetítővászonra), és a szöveget azonnal tolmácsolja, amint az előadó befejezett egy gondolatot.

#### **1.17. Szimultán tolmácsolás**

A tolmács az előadót fejhallgatón keresztül hallgatja, közvetlen rálátása van a teremre (pl.

vetítövászonra, előadóra stb.) és egyidejűleg folyamatosan mikrofonba tolmácsolja az elhangzottakat. Konferencia, szinkron vagy kabintolmácsolásnak is nevezik.

### **1.18. „Fülbesúgó” tolmácsolás**

Egy nagyobb csoportban, egy vagy néhány az idegen nyelvet nem értő személy részére végzett, lényegében konzekutív jellegű tolmácsolás, amikor a tolmács a szó szoros értelmében az említettek fülébe súgja, vagy halk hangon tolmácsolja az elhangzottakat.

### **1.19. Aktív („A”) nyelv**

A fordító anyanyelve (vagy az anyanyelvvvel szigorúan megegyező másik nyelv), amelyre a fordító más nyelvekről fordít, illetve szimultán vagy konzekutív tolmácsolást végez.

### **1.20. Aktív („B”) nyelv**

Az a nyelv, amely a fordítónak nem az anyanyelve, de tökéletesen beszéli, és amelyre egy vagy több más nyelvről fordít.

### **1.21. Passzív („C”) nyelv**

Az(ok) a nyelv(ek), amely(ek)et a fordító tökéletesen megért, és amely(ek)ről az aktív nyelvre fordít.

## **2. Nyelv és szöveg**

### **2.1. Forrásnyelv**

Az a nyelv, amelyen a fordítandó forrásnyelvi szöveget megalkották.

### **2.2. Forrásnyelvi szöveg**

A lefordítandó szöveg.

### **2.3. Párhuzamos szöveg**

Olyan forrásnyelvi vagy célnyelvi szöveg, amely a szakterületet vagy a szövegfajtaát tekintve összehasonlítható a forrásnyelvi szöveggel.

### **2.4. Háttérszöveg**

A forrásnyelvi szöveg témájával foglalkozó forrásnyelvi vagy célnyelvi szöveg.

### **2.5. Célnyelv**

Az a nyelv, amelyre a forrásnyelvi szöveget le kell fordítani.

### **2.6. Célnyelvi szöveg**

A fordítási tevékenység eredménye (a lefordított szöveg, vagyis maga a fordítás).

### **2.7. Szövegfunkció (a fordítás felhasználásának célja)**

Az a cél, amelynek a szöveg az információ közvetítésével eleget tesz.

### **2.8. Anyanyelvi kompetencia**

Valamely nyelv olyan szintű ismerete szóban és írásban, amely megfelel annak a nyelvileg képzett személy nyelvismeretének, aki ezt a nyelvet gyermekkorában sajátította el, és azóta elsődleges nyelvként használja.

### **2.9. Szaknyelvi kompetencia**

Az adott szakterület, valamint a szakterület szaknyelvének alapos ismerete.

### **2.10. Fordítói kompetencia**

Az adott forrásnyelvi szöveg nyelvileg, szakmailag és idiomatikusan helyes, a forrás- és a célnyelvi szöveg funkcióját figyelembe vevő, célnyelvre történő lefordításához szükséges képesség.

### **2.11. Szűkített nyelvezet**

Behatárolt szókincset és behatárolt megfogalmazási szabályokat használó nyelvezet.  
MEGJEGYZÉS: a szűkített nyelvezet a műszaki dokumentációban többek között arra szolgál, hogy megkönnyítse a szöveg megértését a felhasználónak vagy a nem anyanyelvű alkalmazónak (pl. a légi közlekedésben), valamint lehetővé tegye az automatikus fordítási rendszerek használatát.

### **2.12. Lokalizáció**

A forrásnyelvi dokumentáció adaptálása, figyelembe véve a végfelhasználói piac sajátosságait.

## **3. Ellenőrzés**

### **3.1. Formai ellenőrzés**

Egy fordítás „külsőalakjának” és a szöveg teljességének ellenőrzése.

### **3.2. Revízió (korrektúra)**

Az elütési és helyesírási hibák, a hibásan leírt számok, nevek és mértékegységek, valamint az értelmetlen mondatok és helytelen szakkifejezések javítása a célszövegben.

### **3.3. Lektorálás**

A fordítás nyelvhelyesség és stílus alapján történő ellenőrzése a forrás- és a célszöveg

egybevetésével, az élő nyelv követelményeinek megfelelően, továbbá a fordításban alkalmazott szakkifejezések ellenőrzése a modern tudomány és technika kifejezésrendszere alapján.

### **3.4. Végellenőrzés**

A megbízás hiánytalan teljesítésének ellenőrzése a fordítás leszállítását megelőzően (pl. kinyomtatott példányszám, adathordozó, szállítólevél stb.).

### **3.5. A fordítás mennyiségének mérése**

#### **3.5.1. A fordítás mennyiségének meghatározása**

A fordítás mennyiségét meghatározhatjuk

- a karakterek számában (forrás- vagy célnyelvi)
- a szavak számában (forrás- vagy célnyelvi)
- a sorok számában (forrás- vagy célnyelvi)
- az oldalak számában (forrás- vagy célnyelvi)
- időben (a fordítással eltöltött idő)

#### **3.5.2. A mértékegységek meghatározása**

A leütés: a fordítás elkészítéséhez szükséges valamennyi karakter (szóköz is)

A karakter: a kinyomtatott, látható betű, szám, szimbólum stb.

A szó: két szóköz közötti karaktersorozat

A sor: legalább 50 karakter

Az oldal: legalább 1500 karakter

Az idő: óra, vagy 8 órás munkanap

## **4. Minőségbiztosítási fogalmak**

### **4.1. Helyesbítő tevékenység**

Az a tevékenység, amely – a hibák okainak feltárásával és kiküszöbölésével – a bekövetkezett hibák (nem megfelelőségek) megszüntetésére, ismételt előfordulásának megakadályozására irányul.

### **4.2. Megelőző tevékenység**

Az a tevékenység, amely – a hibák okainak feltárásával és kiküszöbölésével – a hibák (nem megfelelőségek) bekövetkezésének megelőzésére irányul.

### **4.3. Nem megfelelőség**

Az előírt követelmények nem teljesülése.

### **4.4. Dokumentum**

A minőségbiztosítási rendszer utasításkörnyezetét biztosító, alapvetően papírra nyomtatott

formában megjelenő előírás, követelmény.

#### **4.5. Feljegyzés**

Az elvégzett tevékenységről, vagy elért eredményről kiállított írásos bizonyíték.

### **5. Egyéb fogalmak**

#### **5.1. Megrendelő**

A végső fogyasztó, (fel)használó, ügyfél, megbízó, kedvezményezett vagy másik fél.

#### **5.2. Alvállalkozó**

A fordító, a lektor, a korrektúraolvasó, a tolmács és a kiadványszerkesztő.

#### **5.3. Archiválás**

A fordítóiroda által készített fordítások adathordozón, könnyen visszakereshető formában történő tárolása.

#### **5.4. Projektmenedzsment**

Egy fordítási (tolmácsolási) vagy azzal kapcsolatos megbízás elvégzésének megtervezése, kivitelezése, ellenőrzése és leszállítása.

#### **5.5. Konkurens termék dokumentációja**

Más gyártó hasonló termékének dokumentációja.

#### **5.6. Szójegyzék**

A megrendelő által átadott egynyelvű szakkifejezés-gyűjtemény.

#### **5.7. Szószedet**

Egy szakterület vagy egy cég két- vagy többnyelvű szakkifejezéseit tartalmazó összeállítás.

#### **5.8. Szószedet-összeállítás**

A forrásnyelvi szövegben található, a szakterület sajátos kifejezéseinek fordítását tartalmazó, lehetőleg a megrendelővel egyeztetett összeállítás, a következetes szóhasználat biztosítása érdekében.

#### **5.9. Referenciaanyag**

A fordítandó szöveghez hasonló anyag, esetleg annak egy korábbi változata, továbbá a megrendelő által átadott szöveg vagy egy konkurenciatermék leírása.

## **5.10. Nemzetközi terminológia adatbank**

Nemzetközi szervezet szakkifejezés-gyűjteménye vagy szószedete.

## **5.11. Szakmai egyesülés**

Egy adott szakma vagy iparág egyesülete, szövetsége, egyesülése.

## **5.12. Szövegformázás**

A fordításnak szövegszerkesztővel, az eredetivel közel azonos formában történő elkészítése.

## **5.13. Terminológia**

Szakkifejezés

## **5.14. Terminológia-analízis**

A szószedetbe felveendő szakkifejezések kigyűjtése a forrásnyelvi szövegből, referenciaanyagokból.

## **5.15. Terminológia-kezelés**

Szószedet készítésének elrendelése. A rendelkezésre álló szószedet átadása az alvállalkozónak, a szószedet egyeztetése a megrendelővel, az alvállalkozó által elkészített kiegészítések átvezetése a szószedetbe.

## **5.16. Hozzáadott érték szolgáltatások**

Azok a szolgáltatások, amelyeket a fordítóiroda a fordítási tevékenységen felül nyújt. Ezen szolgáltatások közé tartozik például: a forrásszöveg előkészítése, az ellenőrzés (lektorálás), a kiadványszerkesztés, az előzetes és utólagos szerkesztés, a szószedet-összeállítás, az archiválás stb.

Kifejezések és fogalom-meghatározások az MSZ EN 15038 szerint

### **2.1. értéknövelő szolgáltatások**

Azok a szolgáltatások, amelyeket a fordításszolgáltató a fordítási szolgáltatáson felül képes nyújtani.

### **2.2. felkészültség**

Bizonyított képesség ismeretek és készségek alkalmazására.  
[ISO 9000:2000, 3.9.12 fogalommeghatározás]

### **2.3. dokumentum**

Információ és annak hordozója  
[ISO 9000:2000, 3.7.2 fogalommeghatározás]

### **2.4. tolmácsolás**

Forrásnyelven elhangzott szöveg szóbeli közvetítése a célnyelvre.

**2.5. helyi sajátosságok**

Egy célközönség nyelvi, kulturális, szakmai és területi konvenciói.

**2.6. korrektúra**

A kiadás előtti ellenőrzés.

**2.7. nyelvi regiszter**

Sajátos nyelvezetű szövegre vagy beszédre jellemző tulajdonságok halmaza.

**2.8. célnyelvi ellenőrzés**

A célnyelvi szöveg előírt célokra való alkalmasságának vizsgálata, tekintetbe véve a szakterület konvencióit, valamint helyesbítő intézkedések ajánlása.

**2.9. célnyelvi ellenőr**

Az a személy, aki a célnyelvi ellenőrzést végzi.

**2.10. lektorálás**

A fordítás meghatározott célokra való alkalmasságának vizsgálata a forrásnyelvi szöveg és a célnyelvi szöveg összehasonlításával, valamint helyesbítő intézkedések ajánlása.

**2.11. lektor**

Az a személy, aki a lektorál.

**2.12. forrásnyelv**

Az a nyelv, amelyen a forrásnyelvi szöveg íródott.

**2.13. forrásnyelvi szöveg**

A lefordítandó szöveg.

**2.14. célnyelv**

Az a nyelv, amelyre a forrásnyelvi szöveget fordítják.

**2.15. célnyelvi szöveg**

A fordítási folyamat eredménye a célnyelven.

**2.16. szövegtípusra vonatkozó konvenciók**

A szövegtípus esetén betartandó nyelvtani és terminológiai szabályok összessége.

**2.17. fordítás**

A forrásnyelven adott információ írásbeli visszaadása a célnyelven.

**2.18. fordításszolgáltató**

Fordítási szolgáltatásokat nyújtó személy vagy szervezet.

**2.19. fordító**

A fordítást végző személy.